



(法) 奥布里 著
杨松河等译

拿破仑外传

NAPOLUN WAI ZHUAN

拿破仑外传

〔法〕 奥克塔夫·奥布里 著

杨松河 许 钧 译

01367105

军事译文出版社

一九八七年三月

OCTAVE AUBRY
de l'Académie Française
Vie Privée de Napoléon

拿破仑外传

〔法〕奥克塔夫·奥布里 著
杨松河 许 钧 译

军事译文出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京市昌平县环球科技印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张13 1/2 字数: 270,000
1987年3月第1版 1987年3月第1次印
书号: 10319·14 定价: 2.00

译 者 的 话

拿破仑，这位赫赫有名的资产阶级皇帝，这位法国资产阶级革命的捍卫者和镇压者，这位旧专制制度的掘墓人和新专制制度的缔造者，这位既英勇抗击外国武装干涉又大规模发动对外侵略战争的欧洲霸主，这位身经百战、屡建奇功但又最终战败了的天才军事家……是世界历史上最有争议的风云人物之一。他那传奇式的悲喜交集的一生，充满着色彩鲜明、反差强烈、光怪陆离的戏剧性冲突，致使后人对拿破仑的千秋功罪毁誉纷纭奇异，褒贬莫衷一是，研究拿破仑其人其事的材料也因此无奇不有，专著也层出不穷，形成经世不衰的世界性的“拿破仑热”。

《拿破仑外传》，原书名直译为《拿破仑的私生活》，是法国著名的拿破仑专家、历史学家、历史传记作家、法兰西学院院士奥克塔夫·奥布里的一部别开生面的研究拿破仑的力作。它以“外传”的形式，对拿破仑的“正传”作了翔实而生动的补充，活灵活现、栩栩如生地描绘了拿破仑丰富多采的童年生活、家庭生活、恋爱生活、社交生活、军旅生活、婚姻生活、情场生活、政治生活、宫廷生活、日常生活、战争生活、流放生活、晚年生活，直到病死在大西洋的圣赫勒拿岛为止，着意刻画拿破仑的性格特征、感情色彩和心理状态，说明千变万化的时势如何造就了这位不可一世的英雄，而这位纵横驰骋的英雄，又是如何叱咤风云，影响着时势的千变万化。在作家的笔下，拿破仑是一位有血有肉、有

情有欲、有喜怒哀乐、有悲欢离合的人。作家写这部书的目的之一，就是为了表明，拿破仑“作为儿子，作为兄弟，作为丈夫，作为父亲、作为情人的人的丰富感情，曾对他的政治生涯的发展方向产生过多么重大的影响。”当然，我们并不赞成把拿破仑的成败得失、是非功过归结为偶然的因素在作怪；但是，只要我们用辩证唯物主义和历史唯物主义的观点对诸多偶然事件加以科学的分析，就不难得出合乎历史逻辑的必然结论！从这个意义上讲，《拿破仑外传》为我们提供了大量的历史真实的细节，这对于我们深入了解和评价拿破仑其人其事，进一步认识法国资产阶级大革命的阶级实质，无疑是不可不读的作品。作品文字生动、洗练、流畅，引人入胜，不仅有研究参考价值，而且有文学欣赏价值，雅俗共赏，值得一读。

本书序言和第一、二部由杨松河同志翻译，第三、四部和尾声由许钧同志翻译，译后两人当面互相作了校对，统一了译名。本书在翻译过程中，得到军事译文出版社同志的热情帮助，在此表示衷心的感谢。

译 者

一九八六年八月一日于南京

前 言

我写这一部关于拿破仑的新著作有两个目的。首先，是试图通过他的日常生活突出表现他的性格，描写出他的心理状态。同时，也是为了表明，此人作为儿子，作为兄弟，作为丈夫，作为父亲，作为情人的人的丰富感情，曾对他的政治生涯的发展方向产生过多么重大的影响。过去的历史学家对于在前台活动过的风云人物的私生活环境及其行为往往没有给予足够的重视。我们对人类的现实更为敏感，我们尽量在人物身上寻找其事业的动机和理由。历史因此更全面了，也因此更动人了，因为我们让历史与我们的现实接近了。

拿破仑的命运比任何别人的命运更说明问题，人物个人的处境起着重要的作用。是拿破仑早期的一个情妇的丈夫，叫蒂罗，于葡月^①12日晚推荐了他的大名。很大的一个原因，是为了约瑟芬的缘故，巴拉斯才对督政府的同僚们施加影响，封波拿巴为意大利方面军的司令。若无家弟吕西安，他就有可能在雾月^②19日政变中失败，果真如此，他很可能从此一蹶不振，前功尽弃。当上皇帝之后，他对本家族的盲目偏爱，导致他对欧洲大动干戈，以便把波拿巴亲属一个接

①② 系当时法国共和国历法（实际使用自1793年11月26日至1805年12月31日止）。葡月指9月22日至10月21日，以下为雾（10）月、霜（11）月、雪（12）月、雨（1）月、风（2）月、芽（3）月、花（4）月、牧（5）月、收（6）月、热（7）月和果（8）月，日期则自10月21日后每三十天类推。以下略——译注

一个封王加冕。由于他念念不忘青年时代对德西雷·克拉里纯真温柔的爱情，他才让事实上的政敌贝尔纳多特登上瑞典的王座。玛丽-瓦莱夫斯卡的怀孕促使他下决心离婚。他的第二次结婚导致他对奥地利表现出极端的信任。可以说，罗马王的诞生致使他周身失去平衡，由此挑起了俄罗斯战争。在法国战役期间，出于对妻子的关怀，有一次心血来潮，在写给玛丽·路易丝的一封信中泄露了他的战略计划，这封信恰巧被普军截获并交给了布吕歇尔，盟军才决定大举进攻巴黎，加速了拿破仑的第一次退位。他之所以迫不及待地逃离厄尔巴岛，是因为欧洲剥夺了他的妻室和孩子。最后，他被囚禁在海上监狱，他公开的一举一动，无不饱含着对肖恩布巴鲁恩的小囚犯的温情，并将全部希望寄托在他身上。波拿一生所有这些重要时刻，若不是他的感情在引导着或控制着他，那他本人的历史就变样了。而我们的历史也就随之变样了。

拿破仑的对手们总想把他说成是一种自动的机器，是一个没有灵魂的计算器。“他以知名的个人方式待人，既不和善，也不暴烈；既不温和，也不残忍，”德·斯塔埃尔夫人提到拿破仑时这么说，“……他不恨甚于不爱，他心中唯有他自己，一切为了他自己，其余的创造物不过是数字而已……”这是一位天才妇女的积恨在说话。她是诚心在自欺欺人，但她错了。拿破仑有恨就象他有爱一样，别人对他至关重要。他同我们大家一样，时不时激动万分，因为他容易动感情，而且神经过敏，他表现出爱情，妒嫉，友爱，愤怒，尖酸，怜悯……掌握如此大权，作为如此辽阔土地的主人，他当然要老谋深算，做到心中有数，才能领导他的国家。他南征北战，东讨西伐，仗打得太多了，他因此垮了台，我们

对此颇有同感。但主要并不是因为他好战，而是他必须作战。拿破仑的所有战争，除了西班牙战争，还有在某种程度上除了俄罗斯战争，几乎都是英国及其盟国强加于他的。在这位伟大战士身上，在这位有人以为他被胜利冲昏了头脑的战胜者身上，人们每每可以找到一种遗憾，一种惋惜……他的奥斯特里茨战报是这样结束的：“从来没有比这更可怕的战场了。从浩瀚的大湖中心，人们还能听到成千上万人的惨叫声，可是人们却难以挽救他们。心在痛苦地流血……”罕闻的与众不同的征服者的凯歌。瓦格拉姆战役后的第二天，他跑遍硝烟未灭的战场，检查伤员是否都抬走了。他所到之处，只要发现伤兵，他就跟他们说话，并让人抢救他们。恺撒，甚至亚历山大，在这方面，心肠比拿破仑要硬得多。

读者在本书的书页下面找不到注释，恐怕加注后会失去原有的简洁和生动。但我敢保证，我在书中未曾杜撰过一句拿破仑的话，拿破仑的话都是有根有据，而且铁证如山！研究拿破仑要克服的最大困难，就是资料来源无与伦比的丰富。浩如烟海的资料要求人们明辨真伪，费尽心机去粗取精。

人们完全有权批评我挂一漏万。但我只能，也只想回顾最有意义的事实，这些事实构成了这个人物本身的悲剧，他的一生浓墨重彩，明暗对比是如此强烈，变化多端是如此惊人。我对拿破仑的崇高品质，尤其是对他的毅力，对他追求秩序的酷爱，对他的勤奋，表示出某些钦佩；与此同时，我尽可能要让读者在拿破仑现实的一天中，看到他的更有争议的面目。法国历史的要求是越来越客观。这也是当前法国历史更新面目的条件之所在。我以为，这部研究著作的主要功绩，应当是它的公正。

目 录

前 言

第一部 拿破仑的青少年时代

第一章	童年	(1)
第二章	波拿巴中尉	(17)
第三章	科西嘉人还是法国人	(33)
第四章	德西雷·克拉里	(49)
第五章	女公民博阿尔内	(62)
第六章	约瑟芬的不忠	(79)
第七章	埃及	(96)
第八章	房门紧闭	(115)

第二部 拿破仑的成年时代

第一章	第一执政王	(126)
第二章	波拿巴及其家族	(142)
第三章	日常娱乐	(159)
第四章	皇帝	(170)
第五章	受威胁的约瑟芬	(183)
第六章	加冕典礼	(193)
第七章	拿破仑的一天	(207)

第三部 波兰之恋

第一章	玛丽·瓦莱夫斯卡	(232)
第二章	拿破仑与吕西安	(257)
第三章	离婚前的风波	(269)

第四章 一八〇九年……………(283)

第五章 离婚……………(292)

第四部 玛丽-路易丝与罗马王

第一章 再婚……………(307)

第二章 三月二十日……………(323)

第三章 大难临头……………(340)

第四章 首次流放……………(354)

第五章 百日政变……………(374)

尾声 流放与死亡

第一章 圣赫勒拿岛……………(386)

第二章 临终岁月……………(400)

第一部 拿破仑的青少年时代

第一章 童 年

这波涛汹涌中突兀而起的高山，或者不如说，这群峰耸立的山脉，是巍峨的阿尔卑斯山远嫁出去的女儿，被一只只锋利的岬角，一道道尖形的海湾，一堆堆崩塌的岩石簇拥着，被大海尽情地拥抱在怀里，结成永不分离的夫妻，这高山，这山脉，这女儿，这是科西嘉崎岖不平而又自由自在的土地啊，那神秘莫测的生命是那样强大有力，以至于从未曾留下子孙们心甘情愿竭力效劳的踪迹。

“您还没看到科西嘉，”拿破仑对圣赫勒拿岛喃喃道，“您却闻得到她的芳香了。”即使是隆冬滔天的海浪在您的耳边呼啸，多少古海里^①之外，张开鼻孔就可以闻到熏衣草、百里香、笃蕨香混合而成的阵阵幽香，这种气息，在炎夏，象火焰般燃烧着的天空下，弥漫着整个海岛，将它化成一大堆苦涩的郁郁葱葱的草木。

岛上有些地方发人思古，回首往事，脑海里顿时思潮翻滚，大有一发不可收拾之势……科西嘉分泌的天才之香犹存，仍然在挥发着袭人的才气。在科西嘉的土地上，磅礴的生命阴影还在游荡，这叱咤风云的生命从欧洲上空陨落，又掉进大西洋的海底，就象英仙座流星群一样，晚上，有时

^① 古海里约合5.556公里。——译注

候，以灼灼的光辉匆匆从我们的世界边缘一滑而过，不惜用几世纪的航程，定居到一个陌生的世界里去……

1775年，阿雅克修城堡。一座古卫城居高临下，镇守着万顷波涛。太阳即将隐退，万物似乎被夕辉镀上一层金光。在筑有雉堞的围墙边，在一门热那亚炮的炮管上，骑坐着一个六岁的小男孩，发烫的锈铜炮灼烤着他的皮肉，但他毫不在乎，摇晃着双腿，眼睛却死死地盯住大海。他显得矮小，脸色苍白消瘦，四肢干细，但上身矮壮，胸膛鼓起成流线型，大头大脑。烈日晒，咸风吹，橄榄绿的皮肤更显得黑黝黝的。棕褐色的头发被海风吹拂着、梳理着，零乱地散落在眼前，他的眼睛随着阳光的亮度变化而变幻着颜色，开始是蓝色，后来变成了灰色。当他怒不可遏时——他经常怒不可遏——眼睛立即变成黑色的了。

这一天，同往日一样，他同港口的几个法兰克小顽皮鬼又干了一架，带着浓厚的鼻音嗷嗷吵闹了一遍，岸边怪石嶙峋，到处是仙人掌。打架时，他的手，腿肚子，衣服全扯破了，后来，他还是打退了向他进攻的小混蛋们，便悄悄地溜进城堡来。他喜欢这座军事要塞，威武雄壮，在里面自得其乐。大浪一个接一个向城堡袭来，来势汹汹，但到头来碰得水花四溅，连同浮渣一起破碎了。在那里，孤零零一个人，默默无言，贪婪地瞅着沉沦到一望无垠的法兰西海岸去的夕阳，他心里明白，正是法国征服了他亲爱的科西嘉岛，尽管他当时还太小，但他却为此愤愤不平。

他等着天黑好回家，因为这样可以躲开他妈妈莱蒂齐亚·拉莫利诺。她经常站在石阶上等他回家，不问青红皂白，举手就狠狠地揍他一顿，以惩罚他外面游游逛逛，迟迟不归。她是他唯一钦佩而又害怕的人。

波拿巴家原来的小房子并不是今天人们参观的故居。老房子已被保利分子放火烧毁了，后来波拿巴家道中兴，遂重新修建。拿破仑出生并度过童年生活的房间是一间旧石屋，狭窄的窗子开向小街，街石已被挖掉，街头散发着烂桔子的味道，窗外有一个绿荫笼罩的阴森森的小园子。家里只雇一个女佣，叫卡特琳娜，波拿巴太太与她分担家务劳碌，她的身材并不矮小。既要侍候丈夫，又要照料四个孩子，最小的孩子小名叫玛丽娅娜，刚刚摆脱柳条摇篮。除此之外，一家人进进出出，科西嘉一个家族来来往往，好不热闹。幸亏莱蒂齐亚年轻力壮，是一个有头脑的妇女。在她的卧室里，至今安放着一幅她的画像，是一位不知名的画家当年画的，长脸，苍白，略施脂粉稍增添点光泽，双眼阴郁而无光彩，一只小嘴已经有点下陷。她刚强，勤劳，干活有条有理，生活朴素节俭，几乎没有什么文化教养，衣裙简朴但人却很漂亮，出身名门贵族，自己却是一个普通的家庭妇女，同她的家乡，她的阶层的其他妇女的处境不相上下。她精打细算，但她必须这样做，家底菲薄，可丈夫却爱乱花钱。

这位丈夫，夏尔·波拿巴，喜欢冒险，爱好玩乐。他从小丧父，由他的叔父吕西安·阿雅克修市的大副主祭监护，并通过他得以在科尔特的一所大学里攻读法律，而后在皮兹当了博士。他并不热心经营从祖上继承下来的贫瘠的土地，倒是对政治津津乐道；当时靠种地是发不了大财的。

他身材颀长，面貌和蔼可亲，脸上长着一些粉刺，头上戴着马蹄铁形假发。他很会保养自己，气色甚佳；他讲究穿着，绸衣绒边，风度翩翩。他站在民族党首领帕斯卡尔·保利一边，英勇地为科西嘉岛的独立战斗过。在这场凶残的战争中，莱蒂齐亚已经身怀拿破仑，自纽沃桥战败后，她不

得不跟随丈夫东奔西跑，骑着马拼命甩脱法国人的追击，她沿着急流险滩窜进深山，躺到丛林里，爬入山洞去，以野山羊奶和玉米面饼充饥。子弹擦耳呼啸而过。她也还过几枪，枪法还真不赖。她心目中只有自家人，只有科西嘉³，只向上帝屈服。但当保利逃往英国后，当路易十五颁布赦令对起义者实行怀柔政策之后，她作为第一批归顺法国战胜者的妇女，回到了阿雅克修，以便让她的儿子降临到世界上，当时法国的战胜者委实太强大了，过于强大了。

也许是受到他太太的影响，也可能是受到他的朋友、三级会议秘书长洛朗·鸠贝加的劝告，特别是他自己勃勃野心的驱使，夏尔·波拿巴摇身一变，悄悄地向法国将军马比夫靠拢，帮助他耐心地对科西嘉人实行绥靖安抚政策，枉费了心机。正如那些新来的人说的那样，他属于“正大光明地投进国王的手心”那种人的行列。法国征服者对他颇为优待。小拿破仑竟然一跃成了博马努瓦尔总督和财政官皮松的膝上宠儿。马比夫和总督夫人德·布施波尔太太后来成了拿破仑弟弟路易的教父和教母。由于马比夫的举荐，夏尔·波拿巴被任命为国王的参事和阿雅克修市的陪审员。人们让他管理一片桑树苗圃和一片菜地，后来，他终于以科西嘉三级会议代表的身份随代表团专程前往向路易十六效忠，并向国王陈述新省份的需求。他从凡尔赛回来后，飘飘然忘乎所以，更加死心塌地依附法国，肝脑涂地在所不惜，因为他现在看清了，从凡尔赛那里，可以给他带来荣华富贵、高官厚禄。他善于应酬，彬彬有礼，巧于辞令，熟谙人情世故，颇讨法国人喜欢。他是否同他老婆一样是名门显贵的后裔？波拿巴家族是科西嘉岛上最早的居民的一部分。他们是从佛罗伦萨迁

来的，他们被驱逐出来后，取道萨尔察那，后来才来到科西嘉。在这几百年的黑暗岁月里，他们过着小地主的生活。在波科尼亚诺，在巴斯特利加，有他们的油橄榄地和牧场，那里，他们有众多坚定的支持者。家族的联盟可以保证他们在全岛上得到支持。马比夫伯爵在那里没有招募过一个可以轻视的士兵。

夏尔·波拿巴为筹措经费，策划阴谋诡计，寻欢作乐或者为处理诉讼案件而奔忙，大部分时间都花在旅途上。他聪明绝顶，但失去平衡，想入非非导致他从事虚幻的事业。然而，由于他善于死皮赖脸地摇尾求乞，从社会败类中一跃而起。他有四方活动和投书求情的天才。老副主祭吕西安支持莱蒂齐亚，尽管他生性吝啬，有时候也慷慨解囊。他躺在病床上，却掌握着全家族的账本。大家都指望他的遗产来为子女成家立业作准备。

波拿巴家族的宿敌很早以前就有人指控莱蒂齐亚对德·马比夫先生有过不轨行为。他们说，拿破仑可能就是这桩买卖的产儿。无耻的诽谤。莱蒂齐亚怀拿破仑的时候，她还没见过这位将军是什么模样呢。后来，她认识了他，她把当他当贵宾相待，当有利可图而又强大有力的后台老板款待。可怜的莱蒂齐亚，从不爱浓妆艳抹，成天缝缝补补，洗洗涮涮，手不停脚不歇，全部心血都耗费在家务劳动中，她那严峻的美貌有什么东西能够迷住过惯了宫廷生活的风流老爷呢！这位老封建主说不定觉得阿雅克修的娘儿们都太土里土气吧。总之，她的整个一生证明了这一点，没有任何其他妇女象她这样对自己的责任怀有如此崇高的感情。她爱自己的丈夫，尊重自己的丈夫，对他的轻浮暗暗容忍着；她从来没有

背叛过他。

她只能把方言土语教给她的两个大儿子：约瑟夫和拿破仑，因为她的意大利语很糟，法语更是一窍不通。不得已，她便把兄弟俩送到一所女子学校去上学。拿破仑在学校里一点不用功。才五岁，就同一位名叫嘉科米内塔的小女伴要好上了。有一回，他的袜子脱落到鞋跟上，别的男孩子就追在他后面唱道：

拿破仑穿着半节袜

爱上了嘉科米内塔。

后来，拿破仑转到教会学校去，雷科教士教他读书。拿破仑临死时对此还记忆犹新。孩子们分成两组，面对面坐着一半打罗马旗号，一半属迦太基行列，每一边都飘着一面旗子。约瑟夫在罗马旗帜下。拿破仑在迦太基旗帜下。拿破仑气得要命，虽说他乳臭未干，不谙世事，但他总模模糊糊地听人说过布匿战争残败的故事，他一再恳求教士调换位置，最后到底让他坐到他哥哥同一排上，上面飘扬的是战胜者的旗帜。

拿破仑经常要求他的哥哥约瑟夫替他做作业，约瑟夫比他大十八个月，聪明文静而且听话，拿破仑自己却到地里乱跑，要不就跑到他的奶妈卡米娅·伊拉里家里吃海鲜，奶妈待他比亲儿子还亲。他又鬼又精，蛮不讲理，甚至专横跋扈。他对约瑟夫又是打，又是抓，又是咬，却又在奶妈面前先告约瑟夫的状。下雨天，兄弟俩一起在楼上的一间大房子里玩。约瑟夫在墙上画动作十分滑稽可笑的小人人，而拿破仑却在玩他父亲给他买的小鼓和木刀，一刀一刀地刺杀列成战阵的战士。快八岁的时候，他对算术发生了兴趣。在平台上，家里给他搭了一个木板棚子，在哥哥约瑟夫和弟弟吕西

安的掩护下，他躲在里面乱画数字。

他喜欢吃点心和果酱。他的祖母和外祖母，波拿巴奶奶和费什姥姥，就是他所说的两个老婆婆，他的姨妈拉·齐亚·热特吕德·巴拉维西尼，他的教母洛朗·鸠贝加，经常让他吃个痛快。尽管如此，他仍经常到街上去用精粉做的涂黄油的面包跟士兵换军用面包吃。他妈妈为此骂过他，可他回答说：“反正总有一天要当兵，要适应吃这种面包才行。”他一心想当兵，除此之外没别的念头。在阿雅克修街头上看到法国军官穿着蓝白制服，扎着腰带那神气样子，他简直羡慕死了。

他常嘲弄费什外婆，尽管他爱戴她。她弯腰曲背，老态龙钟，拄着一根拐杖，走起路来摇摇晃晃，象要散架的样子。拿破仑跟在她身后，故意笨拙地模仿她走路屈腿扭腰的姿态。他母亲看见了。追出来要打他。他却逃之夭夭。第二天，他过来亲妈妈，莱蒂齐亚太太立即把他推开。拿破仑以为一正一负相互抵消了，没料到在晚上，当他爬梯上楼时，他母亲跟着进了房间，立刻关起门来，狠狠地打了他一顿屁股。

有一天过节，他们在博科尼亚诺的农场磨坊主来波拿巴家，带来了几只小马驹。拿破仑等他出门要走时，冷不防翻身上马，飞也似地一口气跑到农场，身后的山石树木似乎看着他舍命奔马，吓得都哆嗦起来。孩子到农场后，里里外外把磨坊仔细观察了一遍，并计算出一星期可以加工多少麦子。农场主把拿破仑带回阿雅克修，对莱蒂齐亚·拉莫利诺说：“愿上帝保佑少爷长命百岁，他不会错过时机成为世界上第一号人物的。”

这段闪耀着青春光辉的金色轶闻，是老太太临终前不久讲给自己的朗读女佣罗莎·梅莉尼听的。回忆起她那顽皮不